

# Case study



## Groupe Carrefour – Communication interne et externe

**Travail réalisé :** Depuis 3 ans, le Groupe Carrefour (siège situé à Levallois-Perret) fait confiance à Lexcelera pour la traduction de ses Rapports Annuel et Développement Durable du français en anglais.

**Le défi :** Traduire un des documents des plus sensibles d'un groupe CAC40 international (Rapport annuel de 145.000 mots) dans des délais courts (14 jours ouvrés) tout en appliquant la terminologie validée par le client.

**Solution :** Lexcelera a mis en place son processus validé et testé pour le traitement de ce contenu sensible. Le Chef de projets senior Lexcelera organise, dans un premier temps, une réunion de lancement avec le client dans ses bureaux à Levallois-Perret.

L'objectif de cette réunion est de définir les paramètres du dossier afin que le projet se déroule dans les meilleures conditions :

- Présentation du dossier par Carrefour (enjeu et objectifs) ;
- Définition des paramètres d'intervention de Lexcelera ;
- Identification des différents intervenants (agence de communication, contacts Carrefour, journalistes, agence audit, etc.) afin de faciliter et accélérer la communication une fois le projet lancé ;
- Analyse et prévention du risque (par exemple délai court pour un seul traducteur) ;
- Établissement d'un planning de production avec livraison partielle des fichiers à Carrefour.

Un devis est envoyé au client en tenant compte des tarifs préférentiels du Groupe Carrefour. En plus des tarifs négociés, les répétitions entre la nouvelle version du Rapport annuel et la version précédente ont été verrouillées, ce qui a réduit le budget de 25 %.

Le Chef de projets senior Lexcelera choisit, en fonction des informations fournies et après analyse des fichiers source, le Coordinateur qualité qui correspond le mieux au profil souhaité (expertise financier / communication institutionnelle) et le planifie pour la période prévue. Outre ce Coordinateur qualité, 3 autres linguistes, spécialisés dans le domaine sont identifiés afin de traiter le volume dans les délais impartis.

Les fichiers source sont mis en ligne et les 4 linguistes travaillent en parallèle. En utilisant un outil TAO (memoQ dans le cas présent), les mémoires de traduction, qui ont été créées et qui sont alimentées et gérées par Lexcelera depuis 3 ans, proposent automatiquement les traductions similaires déjà effectuées. Ceci permet non seulement une parfaite cohérence terminologique mais également des économies de coût. Au cas où plusieurs traductions sont possibles pour le même terme français, c'est le Coordinateur qualité qui tranche.

**Résultat :** Le département Communication de Groupe Carrefour reçoit le Rapport Annuel complètement traduit et relu chapitre par chapitre dans les délais convenus. Ceci leur permet de transférer les traductions à leur agence de graphisme qui se charge de la mise en page. Le Groupe Carrefour publie le Rapport Annuel dans les délais imposés par l'Assemblée Générale.

